

DEUTSCH

Dies irae (lat. „Tag des Zorns“, häufig auch in der mittellateinischen Form **Dies ire**) ist der Anfang eines mittelalterlichen Hymnus vom Jüngsten Gericht, der bis 1970 in der römischen Liturgie als Sequenz der Totenmesse gesungen wurde. Er fand ab dem 14. Jahrhundert Eingang in das Requiem, und wurde durch das Konzil von Trient (1545–1563) als fester Bestandteil der Totenmesse bestätigt. Heute wird er in der letzten Woche des Liturgischen Jahres in der Stundenliturgie gesungen. Als Autor wird traditionell Thomas von Celano (* um 1190; † um 1260) angesehen, ein Freund und Biograph von Franz von Assisi; diese Zuschreibung ist allerdings umstritten.

Dies irae dies illa,^[1]
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix iustus sit securus.

Rex tremendae maiestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

Recordare Iesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.

**Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
wie Sibyll und David künden.**

**Welch ein Graus wird sein und Zagen,
Wenn der Richter kommt, mit Fragen
Streng zu prüfen alle Klagen!**

**Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Alle hin zum Throne zwingen.**

**Schauernd sehen Tod und Leben
Sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.**

**Und ein Buch wird aufgeschlagen,
Treu darin ist eingetragen
Jede Schuld aus Erdentagen.**

**Sitzt der Richter dann zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten;
Nichts kann vor der Strafe flüchten.**

**Weh! Was werd ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wenn Gerechte selbst verzagen?**

**König schrecklicher Gewalten,
Frei ist Deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, lass Gnade walten!**

**Milder Jesus, wollst erwägen,
Dass Du kamest meinewegen,
Schleudre mir nicht Fluch entgegen.**

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.
Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Iudicandus homo reus:
Huic ergo parce Deus.

Pie Iesu Domine,
dona eis requiem.

**Bist mich suchend müd gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gehangen,
Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.**

**Richter Du gerechter Rache,
Nachsicht üb in meiner Sache
Eh ich zum Gericht erwache.**

**Seufzend steh ich schuldbefangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Lass mein Bitten Gnad erlangen.**

**Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.**

**Wenig gilt vor Dir mein Flehen;
Doch aus Gnade lass geschehen,
Dass ich mög der Höll entgehen.**

**Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar mich scheid,
Stell mich auf die rechte Seite.**

**Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.**

**Schuldgebeugt zu Dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.**

**Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;
Lass ihn, Gott, Erbarmen finden.**

**Milder Jesus, Herrscher Du,
Schenk den Toten ew'ge Ruh.**

ENGLISH

Dies Irae ("Day of Wrath") is a famous thirteenth century Latin hymn thought to be written by Thomas of Celano. The poem describes the day of judgment, the last trumpet summoning souls before the throne of God, where the saved will be delivered and the unsaved cast into eternal flames. The hymn was used as a sequence in the Roman Catholic Requiem Mass until the 1970 revision of the Roman Missal.

1
Dies iræ! dies illa

1
Day of wrath and terror looming!

Solvēt sǣclum in favilla
Teste David cum Sibylla!

2
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

3
Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

4
Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.

5
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

6
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.

7
Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

8
Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

9
Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ:
ne me perdas illa die.

10
Quærens me, sedisti lassus:
redemisti Crucem passus:
tantus labor non sit cassus.

11
Iuste iudex ultionis,

**Heaven and earth to ash consuming,
David's word and Sibyl's truth foredooming!**

**2
What horror must invade the mind,
when the approaching judge shall find,
and sift the deeds of all mankind.**

**3
The trumpet casts a wondrous sound,
through the tombs of all around,
making them the throne surround.**

**4
Death is struck and nature quaking,
all creation is awaking,
to its judge an answer making.**

**5
The written book shall be brought forth,
in which is contained all
from which the world is to be judged.**

**6
So when the Judge shall sit,
whatever is hidden shall be seen,
nothing shall remain unpunished.**

**7
What am I, wretched one, to say,
What protector implore,
when (even) a just person will scarcely be confident?**

**8
King of awesome majesty,
you who save gratuitously those to be saved,
save me, fount of pity.**

**9
Remember, gracious Jesus,
that I am the cause of your journey;
do not let me be lost on that day.**

**10
Seeking me, you sat exhausted;
you redeemed me by undergoing the Cross;
let so much toil not be in vain.**

**11
Just judge of vengeance,**

donum fac remissionis
ante diem rationis.

**grant the gift of forgiveness,
before the day of reckoning'.**

12
Ingemisco, tamquam reus:
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce, Deus.

12
**I groan, as one guilty;
my face is red with shame;
spare, O God, a supplicant.**

13
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

13
**You who forgave Mary [Magdalen],
and heard the plea of the thief [Dismas]
have given hope to me also.**

14
Preces meæ non sunt dignæ:
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

14
**My prayers are unworthy;
but you, the Good, show me favour,
that I may not be consumed by eternal fire.**

15
Inter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.

15
**Grant me a place among the sheep,
and separate me from the goats,
placing me at your right hand.**

16
Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis:
voca me cum benedictis.

16
**When the wicked are confounded,
doomed to flames of woe unbounded,
call me with Thy Saints surrounded.**

17
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.

17
**Low I kneel, with heart submission!
See, like ashes my contrition!
Help me in my last condition!**

18
Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus
Huic ergo parce, Deus:

18
**Tearful that day,
on which will rise from ashes
guilty man for judgement.
So have mercy, O God, on this man.**

19
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

19
**Compassionate Lord Jesus,
grant them rest. Amen.**

ESPAÑOL

Dies Irae ("Día de la ira") es un famoso himno latino del siglo XIII atribuido al franciscano Tomás de Celano (1200-1260), amigo y biógrafo de San Francisco de Asís. También se han considerado como posible autores el Papa Gregorio Magno, San Bernardo de Claraval o los monjes dominicos Umbertus y Frangipani. El poema describe el día del juicio,

con la última trompeta llamando a los muertos ante el trono divino, donde los elegidos se salvarán y los condenados serán arrojados a las llamas eternas. Este himno se usó como secuencia en la Misa de Réquiem Católico romana hasta la revisión del Misal Romano de 1970.

A partir del siglo XIV se incorporó a la Misa de Requiem y el Concilio de Trento (1545–1563) lo confirmó como parte fija en esta Misa. El *Dies irae* se volvió opcional en 1967 y se suprimió en 1969.

La inspiración para este himno parece venir de la Vulgata latina en su traducción de Sofonías I, 15–16

Texto original en latín

Dies iræ, dies illa,
Solvēt sæclum in favilla,
Teste David cum Sibylla !

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus !

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et Natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde Mundus iudicetur.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc
dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus ?

Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ ;
ne me perdas illa die.

Quærens me, sedisti lassus,

Traducción

**Día de la ira; día aquel
en que los siglos se reduzcan a cenizas;
como testigos el rey David y la Sibila.**

**¡Cuánto terror habrá en el futuro
cuando el juez haya de venir
a juzgar todo estrictamente!**

**La trompeta, esparciendo un sonido
admirable
por los sepulcros de todos los reinos
reunirá a todos los hombres ante el trono.**

**La muerte y la Naturaleza se asombrarán,
cuando resucite la criatura
para que responda ante su juez.**

**Aparecerá el libro escrito
en que se contiene todo
y con el que se juzgará al mundo.**

**Así, cuando el juez se siente
lo escondido se mostrará
y no habrá nada sin castigo.**

**¿Qué diré yo entonces, pobre de mí?
¿A qué protector rogaré
cuando ni los justos estén seguros?**

**Rey de tremenda majestad
tú que, al salvar, lo haces gratuitamente,
sálvame, fuente de piedad.**

**Acuérdate, piadoso Jesús
de que soy la causa de tu calvario;
no me pierdas en este día.**

Buscándome, te sentaste agotado

redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.

Iuste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meæ non sunt dignæ,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

me redimiste sufriendo en la [cruz](#)
no sean vanos tantos trabajos.

Justo juez de venganza
concédeme el regalo del perdón
antes del día del juicio.

Grito, como un reo;
la culpa enrojece mi rostro.
Perdona, señor, a este suplicante.

Tú, que absolviste a Magdalena
y escuchaste la súplica del ladrón,
me diste a mí también esperanza.

Mis plegarias no son dignas,
pero tú, al ser bueno, actúa con bondad
para que no arda en el fuego eterno.

Colócame entre tu rebaño
y sepárame de los machos cabríos
situándome a tu derecha.

Tras confundir a los malditos
arrojados a las llamas voraces
hazme llamar entre los benditos.

Te lo ruego, suplicante y de rodillas,
el corazón acongojado, casi hecho cenizas:
hazte cargo de mi destino.

Día de lágrimas será aquel día
en que resucitará, del polvo
para el juicio, el hombre culpable.
A ese, pues, perdónalo, oh Dios.

Señor de piedad, Jesús,
concédeles el descanso. Amén.

EESTI

*Dies iræ, dies illa,
Solvat sæclum in favilla,
Teste David cum Sibylla !*

*Quantus tremor est futurus,
quando judex est venturus,
cuncta stricte discussurus !*

Tuba mirum spargens sonum

*per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.*

*Mors stupebit et Natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.*

*Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde Mundus judicetur.*

*Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.*

*Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus ?*

*Rex tremendæ majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.*

*Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuæ viæ ;
ne me perdas illa die.*

*Quærens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.*

*Juste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.*

*Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce Deus.*

*Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.*

*Preces meæ non sunt dignæ,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.*

*Inter oves locum præsta,
et ab hædis me sequestra,
statuens in parte dextra.*

*Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.*

*Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.*

*Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.*

*Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.*

Viha päev! see päev hävitab maailma(ajastu) hõõguvas tuhas, nagu tunnistavad Taavet ja sibüll.

Kuipalju värisemist tuleb, kui saabub kohtunik, kes kõik rangelt välja uurib!

Üle ilmakaarte haudade imepärast heli levitav pasun kutsub kõik trooni ette kokku.

Surm ja süüd vaatavad jahmunult, kuidas loodu jälle tõuseb, et kohtumõistjale vastust anda.

Välja kantakse kirjutatud raamat, milles sisaldub kõik, mille pärast maailma üle kohut mõistetakse.

Kui siis kohtunik istub, tuleb nähtavale kõik, mis on varjatud; miski ei jää karistamata.

Mida ma, armetu, siis ütlen? Millist kaitsjat kutsun, kui õigegi on vaevalt muretu?

Hirmuäratava aulisusega kuningas, kes Sa päästetavaid vastutasuta päästad, päästa mind, halastuse allikas!

Tuleta meelde, halastaja Jeesus, et mina olen Sinu elu põhjus: ära hukuta mind sel päeval.

Mind otsides istusid Sa väsinult maha: ristil kannatades lunastasid: niipalju vaeva ärgu olgu asjata.

Karistuse õiglane kohtunik, kingi andestus enne aruandmise päeva.

**Õhates kahetsen otsekui süüalune: süü värvib mu näo punaseks:
halasta härdale palujale, Jumal!**

**Sina, kes Sa Maarja õigeks mõistsid, ja röövlit kuulda võtsid,
andsid ka mulle lootust.**

**Minu palve ei ole vääriline: aga Sina, hea, helde, tee, et ma ei põleks
igaveses tules.**

**Lammaste sekka valmista koht, ja sikkudest lahuta mind, pannes
mind paremale käele.**

**Kui äraneetud on põrmu paisatud, valusatesse leekidesse
mõistetud, kutsu mind koos õnnistatutega.**

**Palun alandlikult kummardudes, süda puruks hõõrutud nagu tuhk:
hoolitse minu elu otsa eest.**

**See pisaraterohke päev, mil tõuseb jälle hõõguvast tuhast
kohtumõistmiseks süüalune inimene: halasta talle siis, Jumal!
Halastaja Issand Jeesus, kingi neile rahu.**

ITALIANO

Il *Dies irae* è una sequenza in lingua latina, molto famosa, attribuita dubitativamente a Tommaso da Celano. Sono in molti a ritenerlo una composizione poetica medievale tra le più riuscite. ad eccezione delle ultime due strofe. Descrive il giorno del giudizio, l'ultima tromba che raccoglie le anime davanti al trono di Dio, dove i buoni saranno salvati e i cattivi condannati al fuoco eterno.

Il “*Dies irae*” è una delle parti più note del “*requiem*” e quindi del rito per la messa esequiale previsto dalla liturgia per la messa di rito tridentino.

Probabilmente l'ispirazione dell'inno è biblica, dalla versione latina della Vulgata del libro di Sofonia 1,15-16:

« Dies irae, dies illa, dies tribulationis et
angustiae, dies calamitatis et miseriae, dies
tenebrarum et caliginis, dies nebulae et turbinis,
dies tubae et clangoris super civitates munitas et
super angulos excelsos. »

« Giorno d'ira quel giorno, giorno di angoscia e
di afflizione, giorno di rovina e di sterminio,
giorno di tenebre e di caligine, giorno di nubi e
di oscurità, giorno di squilli di tromba e
d'allarme sulle fortezze e sulle torri d'angolo. »

*Dies Irae, dies illa
solvet saeculum in favilla
teste David cum Sybilla.*

**Giorno dell'ira sarà quel giorno
dissolverà il mondo terreno in cenere
come annunciato da David e dalla
Sibilla.**

*Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.*

**Quanto terrore verrà
quando giungerà il giudice
a giudicare severamente ogni cosa.**

*Tuba, mirum spargens sonum
per sepulcra regionum
coget omnes ante thronum.*

*Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.*

*Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus judicetur.*

*Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit:
nil inultum remanebit.*

*Quid sum miser tunc dicturus?
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?*

*Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.*

*Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae
ne me perdas illa die.*

*Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti Crucem passus:
tantus labor non sit cassus.*

*Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.*

*Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus
supplicanti parce, Deus.*

*Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.*

**La tromba diffondendo un suono
stupefacente
tra i sepolcri del mondo
spingerà tutti davanti al trono.**

**La Morte si stupirà, e la Natura
quando risorgerà ogni creatura
per rispondere al giudice.**

**Sarà prodotto il libro scritto
nel quale e' contenuto tutto,
dal quale si giudicherà il mondo.**

**E dunque quando il giudice si siederà,
ogni cosa nascosta sarà svelata,
niente rimarrà invendicato.**

**In quel momento che potrò dire io,
misero,
chi chiamerò a difendermi,
quando a malapena il giusto potrà dirsi
al sicuro?**

**Re di tremenda maestà,
tu che salvi per grazia chi è da salvare,
salva me, fonte di pietà.**

**Ricorda, o pio Gesù,
che io sono la causa del tuo viaggio;
non lasciare che quel giorno io sia
perduto.**

**Cercandomi ti sedesti stanco,
mi hai redento con il supplizio della
Croce:
che tanta fatica non sia vana!**

**Giusto giudice di retribuzione,
concedi il dono del perdono
prima del giorno della resa dei conti.**

**Comincio a gemere come un colpevole,
per la colpa è rosso il mio volto;
risparmia chi ti supplica, o Dio.**

**Tu che perdonasti a Maria di Magdala,
tu che esaudisti il buon ladrone,
anche a me hai dato speranza.**

*Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.*

*Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.*

*Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.*

*Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
gere curam mei finis.*

*Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus:*

*Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.*

**Le mie preghiere non sono degne;
ma tu, buon Dio, con benignità fa'
che io non sia arso dal fuoco eterno.**

**Assicurami un posto fra le pecorelle,
e tienimi lontano dai caproni,
ponendomi alla tua destra.**

**Una volta smascherati i malvagi,
condannati alle fiamme feroci,
chiamami tra i benedetti.**

**Prego supplice e in ginocchio,
il cuore contrito, come ridotto a cenere,
prenditi cura del mio destino.**

**Quel giorno sarà un giorno di lacrime,
quando risorgerà dalla cenere
il peccatore per essere giudicato
Perdonalo, o Dio:**

**Pio Signore Gesù,
dona a loro la pace. Amen.**

NEDERLANDER

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
aangebracht
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit.

Dag der toorn, o die dag
zal de wereld in de as vergaan
zoals voorgezegt door David en de Sibylle

Welk een angst zal er zijn
wanneer de rechter zal komen
om alles streng te oordelen

De bazuin, een zonderling geschal verspreidend
over de graven van alle landstreken,
zal allen vóór de troon ontbieden.

Dood en leven zullen verstommen,
wanneer de schepping zal herrijzen
om zijn rechter rekenschap te geven.

Het boek met aantekeningen zal worden
waarin alles staat opgetekend
waarop de wereld zal geoordeeld worden.

Als dan de rechter zetelen zal,
zal al wat verborgen is verschijnen,

Nil inultum remanebit.	niets zal ongewroken blijven.
Quid sum miser tunc dicturus? Quem patronum rogaturus, Cum vix justus sit securus?	Wat zal ik, ellendige, dan te zeggen hebben, welke pleiter zal ik vragen, als zelfs de rechtvaardige nauwelijks zeker is?
Rex tremendae majestatis qui salvandos salvas gratis salva me, fons pietatis	Vorst met geduchte majesteit, die genadig heelt wie verdient geheeld te worden, red ook mij, bron van genade!
Recordare, Jesu pie, Quod sum causa tuae viae: Ne me perdas illa die.	Gedenk, lieve Jezus, dat ik de reden van uw komst ben, laat mij die dag dan niet verloren gaan.
Quaerens me, sedisti, lassus; Redemisti crucem passus; Tantus labor non sit cassus.	Op zoek naar mij, zijt gij vermoeid gaan zitten, hebt mij vrijgekocht door uw lijden aan het kruis, laat zulk lijden niet vergeefs zijn.
Juste Judex ultionis, Donum fac remissionis Ante diem rationis.	Rechtvaardige Rechter der Wrake, schenk mij de gave der vergiffenis, nog vóór de dag der rekenschap.
Ingemisco tanquam reus, Culpa rubet vultus meus; Supplicanti parce, Deus.	Ik zucht, als de zondaar die ik ben, van de schuld kleurt mijn aangezicht rood, God, wees deze smekeling genadig!
Qui Mariam absolvisti, Et latronem exaudisti, Mihi quoque spem dedisti.	Gij, die Maria van schuld hebt bevrijd, en die de rover hebt verhoord, hebt ook mij hoop gegeven.
Preces meae non sunt dignae, Sed tu, bonus, fac benigne, Ne perenni cremer igne.	Mijn gebeden zijn niet waardig, maar gij, die goed zijt, wees mild en maak dat ik niet verteerd word door het eeuwig vuur
Inter oves locum praesta, Et ab hoedis me sequestra, Statuens in parte dextra.	Bereid mij een plaats tussen uw schapen, zonder mij af van de bokken, en laat mij staan aan uw rechterzijde.
Confutatis maledictis Flammis acribus addictis, Voca me cum benedictis.	Wanneer de vervloekten zijn verslagen en aan de verterende vlammen prijsgegeven, roep mij dan onder de gezegenden.
Oro supplex et acclinis, Cor contritum quasi cinis, Gere curam mei finis.	Ik bid u, deemoedig en neergeknield, en mijn hart bijna tot as gekrompen, draag zorg voor mij in mijn laatste uur
Lacrimosa dies illa, Qua resurget ex favilla Judicandus homo reus.: Huic ergo parce, Deus:	Die tranenrijke dag, waarop uit zijn as verrijzen zal de zondige mens, om geoordeeld te worden. Ontzie dan deze mens, mijn God;

Pie Jesu Domine:
Dona eis requiem. Amen

Here Jezus lief,
schenk hen de rust. Amen.

POLSKI

Dies irae, dies illa
solvat saeculum in favilla
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus
cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante Thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus?

Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me fons pietatis.

Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti Crucem passus,
tantus labor non sit cassus.

Iuste iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

**Dzień ów gniewu się nachyla,
gdy w proch wieki zmiecie chwila,
świadkiem Dawid i Sybilla.**

**Będzie strach tam, będzie drzenie,
przyjdzie sędzia sędzić ziemię
a roztrząsać wszystko wiernie.**

**Trąba wyda głos dokoła,
gdzie ktognił w mogiłnych dołach,
wszystkich do stóp tronu zwoła.**

**Śmierć struchleje, wszelkie ciało
gdy powstanie, jak leżało,
by przed Sędzią głos zabrało.**

**Zwój ksiąg będzie rozwinięty
zapisanych z każdej strony,
z których ma być świat sądzony.**

**Sędzia zasię gdy rozkaże,
co ukryte, to ukaże,
a bezkarnie nic nie zmaże.**

**Cóż mam, nędzny, odpowiadać,
jakiego obrońcę badać,
gdy nawet dobremu biada.**

**Królu strasznej wielmożności,
co zbawiasz nas mimo złości,
wybaw mnie, źródło litości.**

**Pomnij, Jezu, miłościwy,
jakoś dla mnie czynił dziwy,
nie gub mnie w tym dniu strasliwym.**

**Dla mnieś się utrudził, Panie,
krzyża mękę cierpał za mnie,
miałby trud ten przepaść marnie?**

**Prawy Sędzio odemszczenia,
daj nam łaskę odpuszczenia
jeszcze przed dniem rozliczenia.**

Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus,

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

**Od zbrodniarza jęczę srożej,
czoło ogniem winy gorze,
proszącego oszczędź, Boże.**

**Ty, co Marii odpuściłeś,
łotra z krzyża pocieszyłeś,
nadzieję w serce włożyłeś.**

**Prośby me tego niegodne,
ale ty wejrzyj łagodnie,
bym nie płonął wiecznym ogniem.**

**Postaw mnie w owiec zagrodzie,
od kozłów sprośnych mnie oddziel,
staw po prawicy w swym grodzie.**

**Pomieszawszy z przeklętymi,
ogniem srogim objętymi,
wywołaj mnie ze świętymi.**

**W kornej błagam Cię postawie,
z sercem startym na proch prawie,
uczynź zadość mojej sprawie.**

**Dzień nieszczęsny się nachyla,
gdy rozpęknie się mogiła,
wstanie na sąd człowiek grzeszny,
Ty go oszczędź, Boże wieczny.**

**Dobry Jezu a nasz Panie,
daj im swoje spoczywanie.**

PORTUGUES

Dies Irae ("Dia da Ira") é um famoso hino, em latim, do século XIII. Pensa-se que foi escrito por Thomas de Celano. Sua inspiração parece vir de Vulgata tradução do Zephaniah I:15–16:

Dies Irae

Dia de ira, aquele dia
em que o mundo será reduzido a cinzas
segundo os oráculos de David e da Sibila

Grande será o o temor
quando aparecer o justo juiz
para pedir contas do que fizemos!

A terrível trombeta soará
onde haja mortos

para trazê-los diante do trono.

Morte e natureza ficarão estupefactas
quando ressuscitarem todos os mortos
para prestar contas ao Juiz.

Abrir-se-á o livro
onde consta
o modo como será julgado o mundo.

Quando o Juiz se sentar
tudo se manifestará:
nada ficará sem prémio ou castigo.

O que poderei dizer, desgraçado de mim?
Que protector poderei invocar
quando nem o justo estará seguro?

Lembra-te, Jesus piedoso,
de que sou a causa da tua vida:
não me percas nesse dia.

Suplicante e prosternado Te rogo
de coração contrito, como cinzas,
que cuides da minha hora derradeira.

Rei de tremenda majestade
que nos salvas por graça,
salva-me, fonte da piedade.

Lembra-te, Jesus piedoso,
que sou a causa da tua vida:
não me percas nesse dia.

Atirados os condenados
às terríveis chamas:
chama-me
do lago profundo.

Buscando-me, sentaste-te, cansado,
redimiste-me morrendo na cruz.
Não seja em vão tanto esforço.

Justo juiz dos castigos,
concede-me o dom da redenção
antes que chegue o dia de prestar contas.

Gemo ao sentir-me culpado,
a culpa faz-me corar de vergonha,
perdoa, ó Deus, a quem Te suplica.

Lacrimoso aquile dia
em que o homem ressurgirá das cinzas
para ser julgado!

Piedoso Senhor Jesus,
dá-lhes o eterno descanso.Amen.

SLOVENCINA

v latinščini:

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
quando Iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit:
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis.
Qui salvandos salvas gratis.
Salve me, fons pietatis.

v slovenščini:

**Strašen dan bo dan plačila
Zemlja v prah se bo zdrobila,
Priča David in Sibila.**

**Kolik strah bo vstal v naravi,
ko Sodnik v mogočni slavi
na odgovor vse postavi!**

**Tromba silno bo zapela,
do vseh mrtvih zadonela,
jim pred sodni stol velela.**

**V grozi smrt se bo čudila,
ko bo stvar se spet zbudila,
da pred sodbo bo stopila.**

**Knjiga k sodbi prinešena,
hrani dela razvrščena,
dobra kakor zadolžena.**

**Dano svetu bo spoznanje,
in za vsako zlo dejanje,
Bog prisodi maščevanje.**

**Kam se čem takrat dejati,
kje zavetnika iskati,
dobrim komaj bo obstati?**

**Kralj neskončne visokosti,
ki rešuješ iz blagosti!
Reši me, vir vseh svetosti!**

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus;
redemisti cruce passus;
tantus labor non sit cassus.

Juste Judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.
Ingemisco, tanquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fec benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta
et ab hoedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Lacrymosa dies illa,
qua resurget ex favilla,
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

**Spomni se, o Jezus mili,
da so zame Te umorili,
prosim, tisti dan se usmili.**

**Da si iz ljubezni same
utrujen vzel svoj križ na rame,
naj ne bo zgubljeno zame.**

**Maščevalec vse krivice,
čuj skesane moje klice,
kadar pride dan pravice.**

**Da grešil sem, se sramujem,
krivdo svojo obžalujem,
"Prizanesi Bog!" zdihujem.**

**Duše si iskal zgubljene,
reševal si spokorjene,
reši, prosim, tudi mene.**

**Nisem vreden odpuščanja,
varuj pa me pogubljenja,
milostno, Gospod življenja.**

**Varuj grešnih me levice
ter mi mesto daj desnice,
kjer boš svoje zbral ovčice.**

**Ko boš pahnil pogubljene,
in sprejel blagoslovljene,
sprejmi k Sebi tudi mene.**

**V prahu k Tebi, Bog, zdihujem,
srce strto Ti darujem,
konec Ti priporočujem**

**O, pregrozni dan jokanja,
ki iz grobnega nas spanja,
k sodbi, grešnike prisili:
Ti se nas, o Bog, usmili,**

**Ijubi Jezus, ti jim daj
rajski mir za vekomaj! Amen**